

Ermordung GöDaLJa´HUs durch JiSchMaE´°L und andere Ermordungen

וְיָהִי	בַּתְּדָשׁ	הַשְּׂבִיעִי	בָּא	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן־	נִתְּנָה	בֶּן־	אֶל־יִשְׁמַע
Wajōhī´≠ und ´es/er wurde	BaChō´DāSch≠ in der ‚Neuung* -	HaSchōBhī´I´≠ der ‚siebten* -	Ba´° ‚kam er kommender	JiSchMaE´°L JiSchMaE´°L ü:Er hört EL	BāN-» „Sohn des“ ~Verstehender des	NōTaŋJa´H» NōTaŋJa´H ü:JaH gab	BhāN-» „Sohn des“ -	ÄLiSchMa´° ÄLiSchMa´° ü:EL des Hörens ❶
וְהָיָה	בְּהַ	שְׂבִיעִי	בּוֹא	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן	נִתְּנָה	בֶּן	אֶל־יִשְׁמַע
na	ms	ord.ms	na	na	[na].ms.cs	na	[na].ms.cs	na

מִזְרַע	הַמְּלוּכָה וְרָבִי	הַמֶּלֶךְ	וַעֲשֶׂה	אֲנָשִׁים	אִתּוֹ	אֶל־	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן־
MiSā´Ra´» vom „Samen von“ -	HaMōLUKhā´H≠ der „Regierung“ -	HaMā´LāKh≠ dem „Regenten“ -	WaÄSsaRa´H» und ‚zehn* -	ÄNaSchī´M» „Mannhafte“ ~Ur-Geliehene	İTO´≠ İT´ihm samt ihm	ÄL-» zu -	GöDaLJa´HU» GöDaLJa´HU ü:Groß ist JHWH	BhāN-» „Sohn des“ ~Erbauer des
מִן	וְרַע	הַ	מְלֹכָה	רַב	הַ	מֶלֶךְ	אִשָּׁה	בֶּן
ms.cs	pk.pp	fs	pk.at	mp.cs	pk.cj	ms.[cs]	pk.at	[na].ms.cs

❶ a:EL meiner hörte

אֲחִיקָם	הַמִּצְפָּה	וַיֹּאכְלוּ	שָׁם	לֶחֶם	יָחִידוֹ	בְּמִצְפָּה
ÄChIQa´M≠ AChIQa´M ü:Bruder meiner ersteht	HaMiZPa´TaH≠ die MiZPa´H wärts ü:Umspähende	Wajjo´°KhLU» und ´sie aßen* -	Schā´M» dort -	Lā´Chām≠ „Brot“ -	JaChDa´W≠ vereint -	BaMiZPa´H≠ in der MiZPa´H ü:Umspähende
אֲחִיקָם	הַ	אָכַל	שָׁם	לֶחֶם	יָחִידוֹ	בְּמִצְפָּה
na	na	ka.wft.3mp	pk.cj	ms.[cs]	pk.av	na

וַיָּקָם	יִשְׁמַעְאֵל	נִתְּנָה	וַעֲשֶׂה	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר־	הָיוּ	אִתּוֹ
WajjaQa´M» und ´er stand auf -	JiSchMaE´°L» JiSchMaE´°L ü:Er hört EL	BāN-» „Sohn des“ -	WaÄSsa´RāT» und „zehn von“ -	HaÄNaSchī´M≠ den „Mannhaften“ den ~Ur-Bewahrten/-Weibern	ÄSchār-» welche -	HajU´ wurden sie* -	İTO´≠ İT´ihm samt ihm
וְקָם	יִשְׁמַעְאֵל	נִתְּנָה	עָשָׂה	אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	הָיוּ	אִתּוֹ
na	na	[na].ms.cs	car.ms.cs	pk.at	pk.ri	ka.pe.3p	sf.3ms

וַיַּכּוּ	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן־	אֲחִיקָם	בֶּן־	שָׁפָן	בַּחֲרָב	וַיָּמָת
WajjaKU´≠ und ´sie machten schlagen* -	ÄT-» ÄT -	GöDaLJa´HU» GöDaLJa´HU ü:Groß ist JHWH	BhāN-» „Sohn des“ -	ÄChIQa´M» AChIQa´M ü:Bruder meiner ersteht	BāN-» „Sohn des“ -	SchāPhā´N≠ „SchaPha“ ü:Klippdachs	BaChā´RāBh≠ in dem „Schwert“ in dem Verwüstenden	Wajja´MāT» und ´er tötete* und er machte sterben
וְנָכַח	אֶת	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן	אֲחִיקָם	בֶּן	שָׁפָן	בַּחֲרָב	מוֹת
hi.wft.3mp	pk	na	[na].ms.cs	na	[na].ms.cs	[na].ms	fs	hi.wft.3ms

❶ a:In Vernützung, In Verwirrung

❷ a:~Erster/-~AläPh/-~Ur-Wohltracht, ~Ersten/-~AläPh/-~Ur-Lauf

אִתּוֹ	אֲשֶׁר־	הַפְּקִיד	מֶלֶךְ־	בָּבֶל	בְּאֶרְצָא
ÖTO´≠ ÖT´ihn -	ÄSchār-» welchen -	HiPhQI´D» „bestimmen machte er“ heimsuchen machte er	MäLāKh-» „Regent“ -	BaBhā´L≠ BaBhā´L ü:In Vermengung ❶	BaÄ´RāZ≠ in dem „Erdland“ ❷
אִתּוֹ	אֲשֶׁר	פָּקַד	מֶלֶךְ	בָּבֶל	בְּאֶרְצָא
sf.3ms	pk	hi.pe.3ms	ms.[cs]	na	pk.pp+pk.at

וְאֵת	כָּל־	הַיְּהוּדִים	אֲשֶׁר־	הָיוּ	אִתּוֹ	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	בְּמִצְפָּה	וְאֵת־	הַכַּשְׂדִּים	אֲשֶׁר
WōE´T» und ET -	KoL-» „all“ -	HajōHUDI´M≠ die JōHUDI´M* ü:Dankende meine ❶	ÄSchār-» welche -	HajU´ wurden sie* -	İTO´≠ İT´ihm samt ihm	ÄT-» ÄT samt	GöDaLJa´HU» GöDaLJa´HU ü:Groß ist JHWH	BaMiZPa´H≠ in der MiZPa´H ü:Umspähende	WōÄT-» und ÄT -	HaKaSsDI´M≠ die „KaSsDI´M“ ü:Feldgleiche ❷	ÄSchā´R» welche -
וְאֵת	כָּל	הַ	אֲשֶׁר	הָיָה	אִתּוֹ	אֶת	גְּדַלְיָהוּ	בְּמִצְפָּה	אֶת	הַ	אֲשֶׁר
pk	[na].ms.[cs]	na	pk.ri	ka.pe.3p	sf.3ms	pk	na	na	pk	na	pk.ri

❶ a:Dankendem Zugehörige {mp}

❷ a:Kosmische {mp}

נִמְצְאוּ־	שָׁם	אֶת	אֲנָשִׁי	הַמִּלְחָמָה	הַכָּה	יִשְׁמַעְאֵל
NIMZō´U-» „gefunden wurden sie“ -	Schā´M≠ dort -	ÄT-» ET samt	ÄNöSche´° „Mannhafte von“ Unheilvollen von	HaMilChāMa´H≠ dem „Streit“ -	HiKa´H≠ „machte schlagen er“ -	JiSchMaE´°L» JiSchMaE´°L ü:Er hört EL
נִמְצָא	שָׁם	אֶת	אִישׁ	הַ	נָכַח	יִשְׁמַעְאֵל
ni.pe.3p	pk.av	pk.cs	mp.cs	fs	hi.pe.3ms	na

וְיָהִי	בַּיּוֹם	הַשְּׁנִי	לְהַמִּית	אֶת־	גְּדַלְיָהוּ	וְאִישׁ	לֹא	יָדַע
Wajōhī´≠ und ´es/er wurde	Bajjo´M» in dem „Tag“ -	HaScheNI´≠ dem „zweiten“ -	LōHaMI´T» zum ´töten / sterben machen	ÄT-» ÄT	GöDaLJa´HU» GöDaLJa´HU ❶	Wōi´Sch≠ und „Mann“ ~Ur-Seiender	Lo´° nicht	JaDa´≠ „erkannte er“ -
וְהָיָה	בְּהַ	הַ	לְ	אֶת	גְּדַלְיָהוּ	אִישׁ	לֹא	יָדַע
ka.wft.3ms	pk.pp+pk.at	ms.[cs]	pk.pp	pk	na	ms.[cs]	pk.ng, na	ka.pe.3ms[na]

❶ ü:Groß ist JHWH

וַיָּבֹאוּ	אֲנָשִׁים	מִשְׁכָּם	מִשְׁלּוֹ	וּמִשְׁמֶרֶן	שְׁמָנִים	אִישׁ	מִנְלָחִי	זָקָן
WajjaBho´°U» und ´sie kamen -	ÄNaSchī´M≠ „Mannhafte“ ~Ur-Geliehene	MiSchōKhā´M≠ von SchōKhā´M ü:Schulter ❶	MiSchīLO´° von SchīLO´° ü:Unbekümmertsein ❷	UMiSchoMōRO´N≠ und von SchoMōRO´N ü:Hütende {si}	SchōMoNI´M» „achtzig“ -	o´I´Sch≠ „Mann“ ~Ur-Seiender	MöGulöChe´° „Rasiertwerdende des“ -	SaQa´N≠ „Bartes“ ~Alten
וְבָאוּ	אִישׁ	מִן	מִן	מִן	שְׁמָנָה	אִישׁ	גִּלְחָה	זָקָן
ka.wft.3mp	mp	na	na	na	car.mfp	ms.[cs]	pu.pt.mp.cs	mfs

וַקְרָעִי	בְּנָדִים	וּמִתְגָּדְדִים	וּמִנְחָה	וּלְבוּשָׁה	בִּנְדָם	לְהָבִיא
UQōRuE´° „zerlapptwerdende der“ -	BhōGaDI´M≠ „Gewänder“ ~Verrätenden	UMITGoDōDI´M≠ und ´sich Ritzmale einschneidende	UMinChā´H» und „Spende“ und ~Beruhigung	ULōBhONā´H≠ und „Weihrauch“ und ~Weißen/~Ziegel	BōJaDa´M≠ in „Hand“ „ihrer“	LōHaBhī´°≠ zum ´bringen,* zum Kommen zu machen
וְקָרַע	בְּנָדִים	וְקָרַע	וְקָרַע	וְקָרַע	וְקָרַע	וְקָרַע
kpp.mp.cs	mp	ht.2pt.mp	pk.cj	fs	pk.cj	pk.pp

❶ a:~Frühaufstehen

❷ a:Welche ihm

בֵּית	יְהוָה
Be´JT» „Haus des“ -	JaHaWā´H≠ „JHWH“ ü:Er wird {pi}
בֵּית	הָיָה
[na].ms.cs	hi/pi.ft.3ms

וַיָּבִיחַ	הָלַךְ	הָלַךְ	הַמִּצְפָּה	מִן־	לְקַרְאָתָם	נִתְּנָה	בֶּן־	יִשְׁמַעְאֵל	וַיָּצֵא
UBhōKhā´H≠ und „weinender“	HaLo´Kh≠ zu wandeln	HoLe´Kh» „wandelnder“	HaMiZPa´H≠ der MiZPa´H ❸	MIN-» von	LiQōRa´Ta´M≠ zu „begegnen, ihnen“	NōTaŋJa´H» NōTaŋJa´H ❷	BāN-» „Sohn des“	JiSchMaE´°L» JiSchMaE´°L ❶	Wajje´Ze´≠ und „er ging hinaus“
בָּכָה	הָלַךְ	הָלַךְ	הַמִּצְפָּה	מִן	קָרָא	נִתְּנָה	בֶּן	יִשְׁמַעְאֵל	וַיָּצֵא
ka pt ms [cs] pk at	ka if [cs]	ka pt ms [cs]	na pk at	pk pp	sf 3ms ka if cs pk pp	na	[na] ms cs	na	ka wft 3ms pk at

❶ ü:Er hört EL

❷ ü:JaH gab

❸ ü:Umspähende

❹ ü:Groß ist JHWH

❺ ü:Bruder meiner ersteht

וְיָהִי	כַּפְּנָשׁ	אִתָּם	וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	בָּאוּ	אֶל־	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן־	אֲחִיקָם
Wajōhī´≠ und ´es/er wurde	KIPhōGo´Sch≠ wie ´treffen* -	ÖTā´M≠ ÖT´sie -	Wajjo´°Mār» und ´er sprach* -	ÄLeHā´M≠ zu ´ihnen* -	Bo´°U≠ „kommet,* -	ÄL-» zu	GöDaLJa´HU» GöDaLJa´HU ❶	BhāN-» „Sohn des“ -	ÄChIQa´M≠ AChIQa´M ❷
וְהָיָה	כַּפְּנָשׁ	אִתָּם	אָמַר	אֶל	בָּאוּ	אֶל	גְּדַלְיָהוּ	בֶּן	אֲחִיקָם
ka.wft.3ms	pk.pp	pk	ka.wft.3ms	pk.pp	ka.!.mp	pk.pp	na	[na].ms.cs	na

וַיְהִי	כְּבוֹאָם	אֶל-	תּוֹךְ	הָעִיר	וַיִּשְׁחָטֵם	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה	אֶל-	תּוֹךְ
Wajöhî 'M≠ und ,es/er wurde	KöbhoÄ 'M≠ wie ,Kommen ,ihres	ÄL-» zur	TO 'Kh» „Mitte von“	Ha 'I 'R≠ der „Stadt“	WajjiSchChaThe 'M≠ und ,er schächtete ,sie	JiSchMaE '°L» und ,er schächtete ,sie	Bän-» „Sohn des“	NöTaŋja 'H≠ NöTaŋja 'H	ÄL-» zur	TO 'Kh» „Mitte von“
הַיָּהּ	כּוֹא	אֶל	תּוֹךְ	הָעִיר	שָׁחַט	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן	נִתְּנָה	אֶל	תּוֹךְ
ka.wft.3ms pk.cj	ka.if.cs pk.pp	sf.3mp	ms.cs	fs.[cs] pk.at	pk.cj	na	[na].ms.cs	na	pk.pp	ms.cs

1 a:Erwecken, Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner
 2 ü:Er hört EL
 3 ü:JaH gab

הַבּוֹר	הוּא	וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר-	אֵתוֹ:
HaBO 'R≠ der „Zisterne“	HU '°≠ „er“	WöHaÄNaSchî 'M≠ und die ,Mannhaften	ÄSchäR-» welche	ÄTO '≠ ÄT/samt ,ihm
הַבּוֹר	הוּא	וְהָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר	אֵתוֹ
ms.[cs] pk.at	pn.in.3ms	pk.cj	pk.rl	sf.3ms

וַעֲשֵׂהָ	אֲנָשִׁים	נִמְצְאוּ-	כֵּם	וַיֹּאמְרוּ	אֶל-	יִשְׁמַעְאֵל	אֶל-	תִּמְתְּנוּ	כִּי-	יִש-
WaÄSsaRa 'H≠ und ,zehn	ÄNaSchî 'M≠ „Mannhafte“ Unheilvolle	NIMZö 'U-» „wurden gefunden sie“	Bha 'M≠ in ,ihnen	Wajjo 'MöRU '» und ,sie sprachen	ÄL-» zu	JiSchMaE '°L» und ,sie sprach	ÄL-» zu	TöMiTe 'NU≠ „du wirst töten“ uns	KI-» „denn“	JäSch-» seind
עָשָׂה	אִשׁ	נִמְצָא	כֵּם	אָמַר	אֶל	יִשְׁמַעְאֵל	אֶל	מוֹת	כִּי	יִש
car.ms pk.cj	mp	ni.pe.3p	sf.3mp pk.pp	ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	na	pk.pp	sf.1p hi.ft.2ms	pk.cj, ms	pk.av

לָנוּ	מִטְמִינִים	בְּשָׂה	וְשִׁמְנוֹ	וְשִׁמְנוֹ	אֶל-	יִשְׁמַעְאֵל	אֶל-	וְיִחְדָּל	וְלֹא
Lä 'NU» zu uns	MaThMoNi 'M≠ „vergrabene Vorräte“ Vergrabene	BaSSaDä 'H≠ in dem „Gefild“	ChiThî 'M≠ „Weizen“ ~Verfehlungen	USsöÖRI 'M≠ und „Gersten“ und ~Haarige	ÄL-» zu	JiSchMaE '°L» und „Öl“ ü:Er hört EL	ÄL-» zu	WöLo '°≠ und nicht	WöLo '°≠ und nicht
לָנוּ	מִטְמִינִים	בְּשָׂה	וְשִׁמְנוֹ	וְשִׁמְנוֹ	אֶל	יִשְׁמַעְאֵל	אֶל	וְיִחְדָּל	וְלֹא
sf.1p pk.pp	mp	ms	pk.pp+pk.at	pk.cj	pk.pp	na	pk.pp	ka.wft.3ms	pk.cj

הַמִּיתָם	בְּתוֹךְ	אֲחֵיהֶם:
HäMITä 'M≠ „tötete er ,sie“ machte sterben er sie	BöTO 'Kh» in „Mitte der“	ÄChelHä 'M≠ „Brüder“, ihrer
מוֹת	בְּתוֹךְ	אֲחֵיהֶם
sf.3mp	hi.pe.3ms	sf.3mp

וְהַבּוֹר	אֲשֶׁר	הַשְּׁלִיךְ	שָׁם	יִשְׁמַעְאֵל	אֵתוֹ	כָּל-	פְּנֵי	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר
WöHaBO 'R≠ und die „Zisterne“	ÄSchä 'R≠ welche	HiSchLi 'Kh» „werfen machte er“	Scha 'M» dort	JiSchMaE '°L» und „alle“	ÄT≠ ET	KoL-» „alle“	PiGöReL» „Aase/~Schlappen von“	HaÄNaSchî 'M≠ den „Mannhaften“	ÄSchä 'R≠ welche
הַבּוֹר	אֲשֶׁר	הַשְּׁלִיךְ	שָׁם	יִשְׁמַעְאֵל	אֵתוֹ	כָּל	פְּנֵי	הָאֲנָשִׁים	אֲשֶׁר
ms	pk.at	hi.pe.3ms	pk.av	na	pk	[na].ms.[cs]	mp.cs	mp	pk.rl

הִכָּה	בִּיד-	גִּדְלָהּ	הוּא	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	אֲסָא	מִפְּנֵי	בַּעֲשָׂא	מֶלֶךְ-
HiKa 'H≠ „schlagen machte er“	BöJaD-» in „Hand des“	GöDaLja 'HU» GöDaLja 'HU	HU '°≠ „sie/er“	ÄSchä 'R≠ welche	ÄSsa 'H≠ „machte er“	HaMä 'LäKh» der „Regent“	ÄSsa '°≠ „Ase“	MiPöNe 'J≠ von „Angesichtern des“	Ba 'Scha '°≠ „Regenten von“	MäLäKh-» „Regenten von“
נִכְה	בִּיד	גִּדְלָהּ	הוּא	אֲשֶׁר	עָשָׂה	הַמֶּלֶךְ	אֲסָא	מִפְּנֵי	בַּעֲשָׂא	מֶלֶךְ
hi.pe.3ms	pk.pp	na	pn.in.3ms	pk.rl	ka.pe.3ms	pk.at	na	mfp.cs	na	ms.[cs]

1 ü:Er hört EL
 2 ü:Groß ist JHWh
 3 ü:Der Unfallhabende {ar}
 4 ü:Der Im-Verschlierten {ar}, a:~Der In-Motte {ar}
 5 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
 6 ü:JHWh gab

יִשְׂרָאֵל	אֵתוֹ	מֶלֶךְ	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה	תְּחִלָּים:
JiSSRaE 'L» „JiSSRaE“	ÖTO '≠ „sie/ihn“	MiLe '°≠ „füllte er“	JiSchMaE '°L» „Sohn des“	Bän-» „Sohn des“	NöTaŋja 'HU» NöTaŋja 'HU	ChäLaLi 'M≠ „Durchbohrte“
יִשְׂרָאֵל	אֵתוֹ	מֶלֶךְ	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן	נִתְּנָה	תְּחִלָּים
na	pk	sf.3ms	pi.pe.3ms	[na].ms.cs	na	mp

וַיִּשְׁבּוּ	יִשְׁמַעְאֵל	אֵת-	כָּל-	שְׂאֵרִית	הָעָם	אֲשֶׁר	בְּמִצְפָּה	אֵת-	בָּנוֹת
Wajji 'SchB≠ und ,er führte gefangen	JiSchMaE '°L» „Sohn des“	ÄT-» ÄT	KoL-» „alles“	SchöÖRI 'T» „Bleibsel“ von	HaÄ 'M≠ dem „Volk“	ÄSchä 'R≠ welches	BaMiZPa 'H≠ in der MiZPa 'H ü:Umspähende	ÄT-» ÄT	BöNO 'T» „Töchter von“
וַיִּשְׁבּוּ	יִשְׁמַעְאֵל	אֵת	כָּל	שְׂאֵרִית	הָעָם	אֲשֶׁר	בְּמִצְפָּה	אֵת	בָּנוֹת
na	na	pk	[na].ms.[cs]	fs.[cs]	pk.at	pk.rl	na	pk	[na].fp.cs

הַמֶּלֶךְ	וְאֵת-	כָּל-	הָעָם	הַנְּשָׂאִים	בְּמִצְפָּה	אֲשֶׁר	הַפְּקִיד
HaMä 'LäKh≠ dem „Regenten“	WöÄT-» und ÄT	KoL-» „all“	HaÄ 'M≠ das „Volk“	HaNiSchÄRI 'M≠	BaMiZPa 'H≠ in der MiZPa 'H ü:Umspähende	ÄSchä 'R≠ welche	HiPhQi 'D≠ „bestimmen“ machte er heimsuchen machte er
הַמֶּלֶךְ	וְאֵת	כָּל	הָעָם	הַנְּשָׂאִים	בְּמִצְפָּה	אֲשֶׁר	הַפְּקִיד
ms.[cs] pk.at	pk	[na].ms.[cs]	pk.at	ni.pt.mp	na	pk.rl	hi.pe.3ms

נִבְיָאָדָן	רֶב-	טַבָּחִים	אֵת-	גִּדְלָהּ	בֶּן-	אֲחִיקָם	וַיִּשְׁבּוּ
NöbhuSaRÄDa 'N≠ NöbhuSaRÄDa 'N	RaBh-» „Meister“ der ~Hadernder der	ThaBaChî 'M≠ „Scharfrichter“ Schlächter	ÄT-» ÄT	GöDaLja 'HU» GöDaLja 'HU	Bän-» „Sohn des“	ÄChîQa 'M≠ AChîQa 'M	WajjiSchBe 'M≠ und ,er führte gefangen ,sie
נִבְיָאָדָן	רֶב	טַבָּח	אֵת	גִּדְלָהּ	בֶּן	אֲחִיקָם	וַיִּשְׁבּוּ
na	pk.av, aj/sb.ms.[cs]	mp	pk	na	[na].ms.cs	na	sf.3mp

1 a:~Des Höhlenden fremder Herr
 2 a:Völkischer

יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה	וַיֵּלֶךְ	לַעֲבֹד	אֶל-	בְּנֵי	עַמּוֹן:
JiSchMaE '°L» „Sohn des“	Bän-» „Sohn des“	NöTaŋja 'H≠ NöTaŋja 'H	Wajje 'LäKh» und ,er ging	LaÄBho 'R≠ zum ,hinüberzugehen zum jenseitigen	ÄL-» zu	BöNe 'J» „Söhne des“	ÄMO 'N≠ ÄMO 'N ü:Völkisch
יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן	נִתְּנָה	וַיֵּלֶךְ	לַעֲבֹד	אֶל	בְּנֵי	עַמּוֹן
na	[na].ms.cs	na	ka.wft.3ms	pk.pp	pk.pp	mp.cs	na

JOChaNa 'N befreit das von JiSchMaE '°L gefangengenommene Volk

וַיִּשְׁמַעַ	יִוְחָנָן	בֶּן-	קָרַח	וְכָל-	שְׂרִי	הַחִילִים	אֲשֶׁר	אֵתוֹ	אֵת	הָרָעָה
WajjiSchMa '°≠ und ,er hörte	JOChaNa 'N» JOChaNa 'N	Bän-» „Sohn des“	QaRe 'aCh≠ QaRe 'aCh	WöKhol-» und „alle“	SsaRe 'J» „Fürsten von“	HaChajäLi 'M≠ den „Wappnungen“	ÄSchä 'R≠ welche	ÄTO '≠ ÄT/samt ,ihm	ÄT-» ÄT	HaRaÄ 'H≠ das „Böse“
וַיִּשְׁמַעַ	יִוְחָנָן	בֶּן	קָרַח	וְכָל	שְׂרִי	הַחִילִים	אֲשֶׁר	אֵתוֹ	אֵת	הָרָעָה
na	na	[na].ms.cs	na	ms.[cs] pk.cj	mp.cs	mp	pk.rl	sf.3ms	pk	sb/aj.fs

אֲשֶׁר	עָשָׂה	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה:
ÄSchä 'R≠ welches	ÄSsa 'H≠ „getan er“	JiSchMaE '°L» „Sohn des“	Bän-» „Sohn des“	NöTaŋja 'H≠ NöTaŋja 'H
אֲשֶׁר	עָשָׂה	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן	נִתְּנָה
pk.rl	ka.pe.3ms	na	[na].ms.cs	na

וַיִּקְחוּ	אֵת-	כָּל-	הָאֲנָשִׁים	וַיִּלְכוּ	לְהִלָּחֵם	עַם-	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה
WajjiQChü '°≠ und ,sie nahmen	ÄT-» ÄT	KoL-» „all“	HaÄNaSchî 'M≠ die „Mannhaften“	WajjeLöKHü '°≠ und ,sie gingen	LöHiLäChe 'M≠ zum ,streiten gemacht zu werden	ÄM-» mit	JiSchMaE '°L» „Sohn des“	Bän-» „Sohn des“	NöTaŋja 'H≠ NöTaŋja 'H
וַיִּקְחוּ	אֵת	כָּל	הָאֲנָשִׁים	וַיִּלְכוּ	לְהִלָּחֵם	עַם	יִשְׁמַעְאֵל	בֶּן	נִתְּנָה
ka.wft.3mp	pk	[na].ms.[cs]	mp	ka.wft.3mp	pk.cj	pk.pp	na	[na].ms.cs	na

1 ü:Er hört EL
2 ü:JaH gab
3 ü:Hügeliger

וַיִּמְצְאוּ	אֹתוֹ	אֶל-	מִים	רַבִּים	אֲשֶׁר	בְּנִבְעוֹן:
WajjiMZö´U´» und ´sie fanden«	ÄL-» ÖT´» zu	ÄL-» zu	Ma´jIM´ »Wassern«	RaBI´M´ »vielen«	ÄSchä´R» welche	BöGiBh´O´N´ in GiBh´O´N´ 3
מִצָּא	אֶת ו	אֶל	מִים	רַבִּים	אֲשֶׁר	בְּנִבְעוֹן
ka.wft.3mp pk.cj	sf.3ms pk	pk.pp	md	aj.mp na.mp	pk.rl	na pk.pp

וַיְהִי	כִּרְאוֹת	כָּל-	הָעַם	אֲשֶׁר	אֶת-	יִשְׁמְעָאֵל	אֶת-	בֶּן-	קָרָח	וְאֵת
WajöhI´» und ´es/er wurde«	KiRö´O´T´ wie ´sehen von	KoL-» »all«	HaÄ´M´ dem »Volk«	ÄSchä´R» welches	ÄT-» ÄT/samt	JiSchMaE´°L´ JiSchMaE´°L´ 1	ÄT-» ÄT	JOChaNa´N´ JOChaNa´N´ 2	QaRe´aCh 3 »Sohn des«	WöE´T´ und ET
הִיּה	כִּי	כָּל	הָ עַם	אֲשֶׁר	אֶת	יִשְׁמְעָאֵל	אֶת	בֶּן	קָרָח	וְאֵת
ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	[na].ms.[cs]	mfs.[cs] pk.at	pk.rl	pk	na	pk	[na].ms.cs	na	pk pk.cj

1 ü:Er hört EL
2 ü:JhWhs Gnaden
3 ü:Glatziger

כָּל-	שָׂרֵי	הַחִילִים	אֲשֶׁר	אֹתוֹ	וַיִּשְׂמְחוּ:
KoL-» »alle«	SsaRe´J´ »Fürsten von«	HaChajaLI´M´ den »Wappnungen«	ÄSchä´R» welche	ÄTÖ´» »ihm«	WajjiSsMa´ChU´ und ´sie freuten sich«
כָּל	שָׂר	חִיל	אֲשֶׁר	אֹת ו	שִׂמְחָה
[na].ms.[cs]	mp.cs	mp pk.at	pk.rl	sf.3ms pk	ka.wft.3mp pk.cj

וַיִּסְבּוּ	כָּל-	הָעַם	אֲשֶׁר-	שָׁבָה	יִשְׁמְעָאֵל	מִן-	הַמִּצְפָּה	וַיָּשֻׁבוּ
WajjaSo´BU´ und ´sie drehten sich weg« und sie kreisten	KoL-» »all«	HaÄ´M´ das »Volk«	ÄSchäR-» welches	SchaBha´H» »gefangen führte er«	JiSchMaE´°L´ JiSchMaE´°L´ ü:Er hört EL	Min-» von	HaMiZPa´H´ der MiZPa´H´ ü:Umspähende	WajjaSchu´BhU´ und ´sie kehrten um«
סָבַב	כָּל	הָ עַם	אֲשֶׁר	שָׁבָה	יִשְׁמְעָאֵל	מִן	הַ מִּצְפָּה	שׁוּב
ka.wft.3mp pk.cj	[na].ms.[cs]	pk.at	mfs.[cs]	pk.rl	na	pk.pp	na pk.at	ka.wft.3mp pk.cj

וַיֵּלְכוּ	אֶל-	יּוֹחָנָן	בֶּן-קָרָח:
WajjeLökHu´ und ´sie gingen«	ÄL-» zu	JOChaNa´N´ JOChaNa´N´ ü:JhWhs Gnaden	QaRe´aCh 3 QaRe´aCh ü:Glatziger
הָלַךְ	אֶל	יּוֹחָנָן	קָרָח
ka.wft.3mp pk.cj	pk.pp	na	na

וַיִּשְׁמְעָאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה	נְמִלָּט	בְּשִׁמְנָה	אֲנָשִׁים	מִפְּנֵי	וַיּוֹחֲנָן
WöJiSchMaE´°L´ und JiSchMaE´°L´ ü:Er hört EL	BäN-» »Sohn des«	NöTaNaJa´H´ NöTaNaJa´H´ ü:JaH gab	NiMLa´Th´ »wurde entkommen gemacht er«	BiSchöMoNa´H´ in »acht«	ÄNaSchI´M´ »Mannhaften«	MiPöNe´J´ »weg von »Angesichtern des«	JOChaNa´N´ JOChaNa´N´ ü:JhWhs Gnaden
יִשְׁמְעָאֵל	בֶּן	נִתְּנָה	מִלָּט	בְּ שִׁמְנָה	אִישׁ	מִן פְּנֵה	יּוֹחָנָן
na pk.cj	[na].ms.cs	na	ni.pe.3ms	car.ms pk.pp	mp	mfp.cs pk.pp	na

1 a:Völkischer

וַיֵּלֶךְ	אֶל-	בְּנֵי	עַמּוֹן:
Wajje´LäKh´ und ´er ging«	ÄL-» zu	BöNe´J´ »Söhnnen des«	ÄMO´N´ ÄMO´N´ ü:Völkisch 1
הָלַךְ	אֶל	בְּנֵי	עַמּוֹן
ka.wft.3ms pk.cj	pk.pp	mp.cs	na

וַיִּקַּח	יּוֹחָנָן	בֶּן-	קָרָח	וְכָל-	שָׂרֵי	הַחִילִים	אֲשֶׁר-	אֹתוֹ	אֶת	כָּל-	שְׂאֲרִית
WajjiQa´Ch´ und ´er nahm«	JOChaNa´N´ JOChaNa´N´ ü:JhWhs Gnaden	BäN-» »Sohn des«	QaRe´aCh 3 QaRe´aCh ü:Glatziger	WöKhöL-» und »alle«	SsaRe´J´ »Fürsten von«	HaChajaLI´M´ den »Wappnungen«	ÄSchäR-» welche	ÄTÖ´ »ihm«	ÄT-» ET	KoL-» »alles«	SchöÉRI´T´ »Bleibsel* von«
לָקַח	יּוֹחָנָן	בֶּן	קָרָח	כָּל	שָׂרֵי	חִיל	אֲשֶׁר	אֹת ו	אֶת	כָּל	שְׂאֲרִית
ka.wft.3ms pk.cj	na	[na].ms.cs	na	ms.[cs] pk.cj	mp.cs	mp pk.at	pk.rl	sf.3ms pk	pk	[na].ms.[cs]	fs.[cs]

הָעַם	אֲשֶׁר	הָשִׁיב	מֵאֵת	יִשְׁמְעָאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה	מִן-	הַמִּצְפָּה	אֲחֵר	הָכָה	אֶת-
HaÄ´M´ dem »Volk«	ÄSchä´R» welches	HeSchI´Bh´ »zurückgebracht er« umkehren machte er	MeE´T´ von ET	JiSchMaE´°L´ JiSchMaE´°L´ ü:Er hört EL	BäN-» »Sohn des«	NöTaNaJa´H´ NöTaNaJa´H´ ü:JaH gab	Min-» von	HaMiZPa´H´ der MiZPa´H´ ü:Umspähende	ÄCha´R» nachdem nach	HiKa´H´ »schlagen machte er«	ÄT-» ÄT
הָ עַם	אֲשֶׁר	שׁוּב	מֵאֵת	יִשְׁמְעָאֵל	בֶּן	נִתְּנָה	מִן	הַ מִּצְפָּה	אֲחֵר	נָכַה	אֶת
pk.at	pk.rl	hi.pe.3ms	pk.pp	na	[na].ms.cs	na	pk.pp	na pk.at	pk.av	hi.pe.3ms	pk

גִּדְלָהּ	בֶּן-	אֲחִיקָם	גְּבָרִים	אֲנָשִׁי	הַמְּלָחָמָה	וְנָשִׁים	וְשָׂרָף
GöDaLJa´H´ GöDaLJa´H´ ü:Groß ist JaH	BäN-» »Sohn des«	ÄChiQa´M´ ACHiQa´M´ ü:Bruder meiner erstet	GöBhaRI´M´ »Ermächtigte*«	ÄNöSche´J´ »Mannhafte von« ~Ur-Geliebene von	HaMiLChäMa´H´ dem »Streit*«	WöNaSchI´M´ und »Weiber« und ~Geliebene/~Bewahnte	WöTha´Ph´ und »Getrippel*«
גִּדְלָהּ	בֶּן	אֲחִיקָם	גְּבָרִים	אֲנָשִׁי	הַ מְלָחָמָה	וְנָשִׁים	וְשָׂרָף
na	[na].ms.cs	na	mp	mp.cs	fs pk.at	fp pk.cj	ms pk.cj

וְסָרְסִים	אֲשֶׁר	הָשִׁיב	מִנְבְּעוֹן:
WöSäRiSi´M´ und »Kammerer«	ÄSchä´R» welche	HeSchI´Bh´ »zurückbrachte er« umkehren machte er	MiGiBh´O´N´ von GiBh´O´N´ ü:Hügeliger
סָרְסִים	אֲשֶׁר	שׁוּב	מִן נְבָעוֹן
mp pk.cj	pk.rl	hi.pe.3ms	na pk.pp

וַיֵּלְכוּ	וַיָּשֻׁבוּ	בְּגֵרוֹת	{כְּמוֹהֶם}	אֲשֶׁר-	אֶצֶל	בֵּית	לָחֶם	לִלְכֹת
WajjeLökHu´ und ´sie gingen«	WajjeSchöBhU´ und ´sie hatten Sitz«	BöGeRU´T´ in »Gaststätte des«	KöMOHa´M a:KöMOHä´M KöMOHa´M / ~wie sie ü:Wie Tumultendes 1	ÄSchäR-» welche	Ä´Zäl-» neben beiseite	Be´J´ »BeJT´ ü:Haus von	Lä´ChäM´ »Lä´ChäM´ ü:Brot	LäLä´KhäT´ zu »gehen«
הָלַךְ	יָשַׁב	בְּ גֵרוֹת	כְּמוֹהֶם	אֲשֶׁר	אֶצֶל	בֵּית	לָחֶם	לָלַךְ
ka.wft.3mp pk.cj	ka.wft.3mp pk.cj	fs.cs pk.pp	na.KT	pk.rl	pk.pp	[na].ms.cs	[na].ms.[cs]	ka.if.[cs] pk.pp

1 a:Wie HaM

לְבֹא	מִצְרִים:
LäBhO´° zu »kommen«	MiZRa´jIM´ »MiZRa´jIM´ ü:Bedrängnisse {dI}
בֹּא	מִצְרִים
ka.if.[cs] pk.pp	na.md

מִפְּנֵי	הַפְּשָׁדִים	כִּי	יָרָאוּ	מִפְּנֵיהֶם	כִּי-	הָכָה	יִשְׁמְעָאֵל	בֶּן-	נִתְּנָה
MiPöNe´J´ von »Angesichtern von«	HaKaSsDI´M´ den »KaSsDI´M´ ü:Feldgleiche 1	KI´ »denn«	JaRö´U´ fürchteten sie«	MiPöNeLHä´M´ »ihren«	KI-» »denn«	HiKa´H´ »schlagen machte er«	JiSchMaE´°L´ JiSchMaE´°L´ ü:Er hört EL	BäN-» »Sohn des«	NöTaNaJa´H´ NöTaNaJa´H´ ü:JaH gab
מִן פְּנֵה	הָ כְּשָׂדִים	כִּי	יָרָא	מִן פְּנֵה הֵם	כִּי	נָכַה	יִשְׁמְעָאֵל	בֶּן	נִתְּנָה
mfp.cs pk.pp	na.mp pk.at	pk.cj, ms	ka.pe.3p	sf.3mp mp.cs pk.pp	pk.cj, ms	hi.pe.3ms	na	[na].ms.cs	na

אֶת־	גְּדֹלָהּ־הוּ	בֶן־	אֲחִיקָם	אֲשֶׁר־	הַפֶּקִיד	מֶלֶךְ־	בְּבָל	בְּאַרְצִי:
ÄT-» ÄT -	GöDaLJa´HU≠ GöDaLJa´HU ü:Groß ist JHW	BäN-» „Sohn des“ -	ÄChIQa´M≠ ACHIQa´M ü:Bruder meiner ersteht	ÄSchäR-» welchen -	HiPhQI´D» „bestimmen machte er“ heimsuchen machte er	Mä.LäKh-» „Regent von“ -	BaBhä´L≠ BaBhä´L ü:In Vermengung 2	BaÄ´RäZ≠ in dem „Erdland“ in der ~Ersten-Wohltracht
אֶת pk	גְּדֹלָהּ־הוּ na	בֶן [na].ms.cs	אֲחִיקָם na	אֲשֶׁר pk.rl	פֶּקֶד hi.pe.3ms	מֶלֶךְ ms.[cs]	בְּבָל na	בְּאַרְצִי pk.pp+pk.at

1 a: Kosmische {mp}

2 a: In Vernützung, In Verwirrung